



<p style="text-align: center;">23 March 2022</p> <p style="text-align: center;">Memorandum of Understanding between Solidarity Fund PL in Georgia and Zestaponi Municipality</p>	<p style="text-align: center;">23 მარტი 2022 წ.</p> <p style="text-align: center;">ურთიერთგაგების მემორანდუმი სოლიდარობის ფონდ PL საქართველოსა და ზესტაფონის მუნიციპალიტეტს შორის</p>
<p>Based on the mutual wish to establish the fruitful cooperation, Zestaponi Municipality represented by the Mayor Mr. Vasil Gvelesiani on one part and Solidarity Fund PL in Georgia (Reg. N – 404577203) (hereinafter – the Fund), represented by its Manager , Ms. Justyna Kucuk, on the other part, hereinafter jointly referred to as Parties, hereby confirm their wish to enter into this Memorandum of Understanding (MoU) and agree to foster and promote collaboration with the following activities:</p> <p style="text-align: center;">1. General Provisions</p> <p>1.1 Both Parties hereby confirm their wish to enter into force this Memorandum of Understanding (MoU) on implementation of the project – "Zestaponi. New version of the city" in Zestaponi Municipality. Furthermore, the Institutions agree to develop the joint activities to address issues of mutual interest, designed to</p>	<p>თანამშრომლობის დამყარების ორმხრივი სურვილის საფუძველზე, ერთის მხრივ ზესტაფონის მუნიციპალიტეტი, წარმოდგენილი მერის, ბატონი ვასილ გველესიანის სახით და მეორეს მხრივ სოლიდარობის ფონდი PL საქართველოში (ს/კ - 404577203) (შემდგომში - ფონდი), წარმოდგენილი მისი ხელმძღვანელის ქალბატონი იუსტინა კუცუკის სახით, შემდგომში წოდებულნი როგორც მხარეები, ადასტურებს ურთიერთგაგების მემორანდუმის გაფორმების სურვილს პროექტის განხორციელების თაობაზე და თანხმდებიან თანამშრომლობის ხელშეწყობასა და განმტკიცებაზე შემდეგი სახის საქმიანობით:</p> <p style="text-align: center;">1. ზოგადი დებულებები</p> <p>1.1 მხარეები თანხმდებიან შეიმუშაონ ძალაში შევიდეს წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი, ორმხრივი ინტერესის მქონე საკითხების გადასაჭრელად, რაც მიზნად ისახავს ზესტაფონის მუნიციპალიტეტში პროექტის</p>

foster and promote collaboration in the field of urban planning & tourism development. The main goal of this project is to develop and implement model solutions that will boost tourist attractiveness of Zestaponi Municipality and have the potential to be transposed to other post-industrial municipalities in Georgia.

„ზესტაფონი. ქალაქის ახალი ვერსია“ განხორციელებას. გარდა ამისა, ინსტიტუტები თანხმდებიან განავითარონ ერთობლივი საქმიანობა ურბანული დაგეგმარების და ტურიზმის განვითარების თემატიკის მიმართულებით. პროექტის მთავარი მიზანია მოდელირებული გადაწყვეტილებების შემუშავება და დანერგვა, რაც გაზრდის ზესტაფონის მუნიციპალიტეტის ტურისტულ მიმზიდველობას და ექნება პოტენციური გადაიტანოს გამოცდილება საქართველოს სხვა პოსტ-ინდუსტრიულ მუნიციპალიტეტებში.

2. Area of Cooperation

- 2.1 The area of cooperation includes, but is not limited to, the following activities:
- 2.1.1 To provide expertise in urban planning & revitalization .
 - 2.1.2 To determine post-industrial mosaics routes.
 - 2.1.3 To develop tourist attractiveness of the town..

Both Parties discussed and agreed on the terms of each activity during its online and in-person meetings since October 2021, prior to the initiation of the project activities. All terms were negotiated on a mutual basis and documented under the section Terms of Cooperation, of this Memorandum of Understanding. The provisions of the Terms of Cooperation determine the specific responsibilities and obligations of each Party. All agreements must be approved and signed by authorized representatives of each Party to this Memorandum of Understanding.

2. თანამშრომლობის სფერო

- 2.1 თანამშრომლობის სფერო მოიცავს, მაგრამ არ შემოიფარგლება, შემდეგი სახის ღონისძიებებს:
- 2.1.1 განხორციელდეს ურბანული დაგეგმარება და რევიტალიზაცია
 - 2.1.2 განისაზღვროს პოსტ-ინდუსტრიული მოზაიკის მარშრუტები
 - 2.1.3 განვითარდეს ტურისტული მიმზიდველობა

თითოეული საქმიანობის პირობების განხილვა და შეთანხმება მოხდა ორივე მხარის მიერ 2021 წლის ოქტომბრიდან დისტანციური და პირისპირი შეხვედრების დროს, პროექტის საქმიანობის დაწყებამდე. ყველა პირობა იყო მოლაპარაკებული ორმხრივ საფუძველზე და დოკუმენტირებული იყო წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის თანამშრომლობის პირობების განყოფილებით. თანამშრომლობის პირობების დებულებები განსაზღვრავს თითოეული მხარის კონკრეტულ პასუხისმგებლობას და მოვალეობებს. ყველა ხელშეკრულება უნდა იყოს

დამტკიცებული და ხელმოწერილი ამ ურთიერთგაგების მემორანდუმის თითოეული მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ.

3. Principles

- 3.1 The implementation of this Memorandum of Understanding will follow the policies on international cooperation of the Solidarity Fund PL in Georgia and relevant policies and regulations of the Zestaponi Municipality.
- 3.2 The Parties commit to implement this Memorandum of Understanding in line with Georgian Legislation and with respect for the values and principles of both Parties, especially the basic principles and values of a democratic system: equality before the law; freedom of speech, conscience, assembly, association, and electoral rights; and other civil rights and liberties.

4. Terms of Cooperation

4.1 Solidarity Fund PL in Georgia commits to:

- 4.1.1 Provide expertise in urban planning & revitalization.

3. ძირითადი დებულებები

- 3.1 წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის აღსრულება განხორციელდება „სოლიდარობის ფონდი PL საქართველოს“ საერთაშორისო თანამშრომლობის პოლიტიკის და ზესტაფონის მუნიციპალიტეტს შორის შესაბამისი წესებისა და რეგულაციების დაცვით.
- 3.2 მხარეები წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმს განხორციელებენ საქართველოს კანონმდებლობის დაცვით და ორივე მხარის ფასეულობებისა და პრინციპების გათვალისწინებით, დემოკრატიული საზოგადოების ძირითადი პრინციპების: კანონის წინაშე თანასწორობის, სიტყვის თავისუფლების, აზროვნების, თავშეყრის, ასოცირების და საარჩევნო უფლებების, და სხვა სამოქალაქო უფლებების და თავისუფლებების დაცვით.

4. მხარეთა უფლება - მოვალეობები

4.1 ფონდი იღებს ვალდებულებას:

- 4.1.1 განხორციელოს ექსპერტიზა ურბანული დაგეგმარების და რევიტალიზაციის კუთხით.
- 4.1.2 მხარი დაუჭიროს ადგილობრივად მართული პარტნიორობის (საჯარო-

<p>4.1.2 Support establishing and formatting the locally-run partnership (public-private partnership prototype).</p> <p>4.1.3 Develop recommendations for mosaics rehabilitation with the support of Polish experts, that will be taken into account during the rehabilitation process.</p> <p>4.1.4 Develop guidelines for the New Local Development Strategy of Zestaponi Municipality.</p> <p>4.1.5 Match-make Zestaponi with a relevant Polish Local Self-Government (LSG) unit for experience sharing.</p> <p>4.1.6 Contribute to the promotion of newly developed post-industrial mosaics route.</p> <p>4.1.7 Consult Zestaponi Municipality at every stage of the project implementation, including concerning the Polish Embassy Mini-grant Scheme.</p>	<p>კერძო პარტნიორობის პროტოტიპი) ჩამოყალიბებასა და ფორმატირებას.</p> <p>4.1.3 პოლონელი დარგის ექსპერტების ჩართულობით შეიმუშაოს მოზაიკების რეაბილიტაციის პროცესში გასათვალისწინებელი რეკომენდაციები</p> <p>4.1.4 შეიმუშაოს სახელმძღვანელო ზესტაფონის მუნიციპალიტეტის ახალი ადგილობრივი განვითარების სტრატეგიის შესახებ</p> <p>4.1.5 მოახდინოს ზესტაფონის დამეგობრება-დაკავშირება შესაბამის პოლონურ თვითთმმართველ ორგანოსთან გამოცდილების გაზიარების მიზნით.</p> <p>4.1.6 წვლილი შეიტანოს ახლად შემუშავებული პოსტ-ინდუსტრიული მოზაიკის მარშრუტის პოპულარიზაციაში.</p> <p>4.1.7 პროექტის განხორციელების ყველა ეტაპზე ზესტაფონის მუნიციპალიტეტის მერიას გაუწიოს კონსულტირება/დახმარება, მათ შორის პოლონეთის საელჩოს მინი საგრანტო სქემასთან დაკავშირებით.</p>
<p>4.2 Zestaponi Municipality commits to:</p> <p>4.2.1 Assign a contact person (hereinafter “Project coordinator”) from the Local Self-Government (LSG) unit to assist SFPL in Georgia and Polish expert(s) collecting relevant information and data</p>	<p>4.2 ზესტაფონის მუნიციპალიტეტი ვალდებულია:</p> <p>4.2.1 უზრუნველყოს მუნიციპალიტეტიდან საკონტაქტო პირის გამოყოფა, (შემდგომში „პროექტის კოორდინატორი“) რომელიც დაეხმარება SFPL საქართველოში და პოლონელ ექსპერტებს ქალაქის ურბანული დაგეგმარებისათვის საჭირო შესაბამისი ინფორმაციის და</p>

<p>required for urban planning and organizing / coordinating local events .</p> <p>4.2.2 Establish locally-run partnership in Zestaponi Municipality comprised of: owners of the snack & fast food outlets, LSG units in Zestaponi, Revitalization Center, organization of Persons with Disabilities - Orioni, civil society, and other relevant development stakeholders.</p> <p>4.2.3 Organize sessions with the locally-run partnership on the following topics: (I) challenges facing the private sector due to the relocation of the highway from Tamar Street and LSG plan to mitigate the expected negative economic consequences (II) how to identify the contaminated areas and how to ensure its recognition in the local strategic documents; (III) Developing a strategy for local economic development and revitalization of Zestaponi Municipality;; (IV)Expectations towards LSG in terms of inclusive economic growth and revitalization; (V) the best way/platform of information sharing among local stakeholders .</p> <p>4.2.4 Logistical support to the Polish expert(s) during their visits in Zestaponi.</p> <p>4.2.5 Restore the mosaics on the municipality's own capability or through a contractor (s)</p>	<p>მონაცემების მოგროვებაში და ადგილობრივი ღონისძიებების ორგანიზებაში/კოორდინირებაში;</p> <p>4.2.2 მოახდინოს ზესტაფონის მუნიციპალიტეტში ადგილობრივად მართული პარტნიორობის ჩამოყალიბება, რომელშიც შედიან: სწრაფი კვების ობიექტების მფლობელები, ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოები ზესტაფონში, რევიტალიზაციის ცენტრი, შშმ პირთა ორგანიზაცია - „ორიონი“, სამოქალაქო საზოგადოება და განვითარების სხვა შესაბამისი დაინტერესებული მხარეები.</p> <p>4.2.3 ორგანიზება გაუკეთოს სამუშაო შეხვედრებს ადგილობრივი პარტნიორობის წევრებთან შემდეგ თემებზე: (I) თამარის ქუჩიდან ავტობანის გადატანის გამო კერძო სექტორის წინაშე მდგარი გამოწვევები და ადგილობრივი თვითმმართველობის გეგმა მოსალოდნელი უარყოფითი შედეგების შესარბილებლად (II) როგორ განვსაზღვროთ დეგრადირებული უბნები და როგორ ვუზრუნველყოთ მისი ასახვა სტრატეგიულ დოკუმენტებში.; (III) ზესტაფონის მუნიციპალიტეტის ადგილობრივი ეკონომიკური განვითარებისა და რევიტალიზაციის სტრატეგიის შემუშავება; (IV) მოლოდინები ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოების მიმართ, ინკლუზიური ეკონომიკური ზრდისა და რევიტალიზაციის შესახებ; (V) ადგილობრივი თანამშრომლობისათვის დაინტერესებულ მხარეებს შორის ინფორმაციის გაზიარების საუკეთესო გზა/პლატფორმა.</p> <p>4.2.4 აღმოუჩინოს მხარდაჭერა პოლონელ ექსპერტ(ებ)ს მხარდაჭერა</p>
---	---

<p>and to map the tourist route with the help of a geodetic or GIS specialist.</p> <p>4.2.6 Provide the services of a photographer for cataloging the mosaics .</p> <p>4.2.7 Make a formal decision on which of the mosaics rehabilitation measure(s) will be implemented.</p> <p>4.2.8 At the forum of City Hall and/or City Council discuss, amend, and adopt the guidelines for New Local Development Strategy of Zestaponi Municipality developed by the Polish expert(s).</p> <p>4.2.9 Rehabilitate mosaics as per established at Zestaponi LSG procedures.</p> <p>4.2.10 Placement of fast food outlets and coffee stands (s) along the mosaics route..</p> <p>4.2.11 Prepare promotion materials & campaign of the new post-industrial mosaics routes.</p> <p>4.2.12 Negotiate with the representatives of the Ferroalloy Plant, opening it to tourists</p> <p>4.2.13 Organize Mosaics Open Day.</p> <p>4.2.14 Advocate on behalf of the new tourist attraction at the Georgian National Tourist Administration and travel agencies.</p> <p>4.3. Detailed description of the activities is annexed in the Action Plan (Schedule).</p>	<p>ზესტაფონის დათვალიერების და ვიზიტის დროს.</p> <p>4.2.5 საკუთარი ძალებით ან კონტრაქტორ(ებ)ის საშუალებით მოახდინოს მოზაიკების რესტავრაცია და ტურისტული მარშრუტის რუკაზე დატანა გეოდეზისტის ან GIS სპეციალისტის დახმარებით</p> <p>4.2.6 უზრუნველყოს ფოტოგრაფის მომსახურება მოზაიკების კატალოგიზაციისათვის</p> <p>4.2.7 მიიღოს ფორმალური გადაწყვეტილება იმის შესახებ, თუ რომელი მოზაიკის რეაბილიტაციის ღონისძიება(ებ)ი განხორციელდება</p> <p>4.2.8 განახორციელოს პოლონელი ექსპერტ(ებ)ის მიერ შემუშავებული ზესტაფონის მუნიციპალიტეტის ახალი ადგილობრივი განვითარების სტრატეგიის განხილვა, შესწორება და მიღება მერიის და/ან საკრებულოს ფორუმზე.</p> <p>4.2.9 მოახდინოს მოზაიკის რეაბილიტაცია ზესტაფონის ადგილობრივი თვითმმართველობის პროცედურების მიხედვით.</p> <p>4.2.10 მოზაიკის მარშრუტის გასწვრივ განათავსოს სწრაფი კვების ობიექტები და ყავის აპარატ(ებ)ი.</p> <p>4.2.11 მოამზადოს სარეკლამო კამპანია და მასალები ახალი პოსტ-ინდუსტრიული მოზაიკის მარშრუტის შესახებ</p> <p>4.2.12 აწარმოოს მოლაპარაკება ფეროშენადნობთა ქარხნის წარმომადგენლებთან, მისი ტურისტებისათვის გახსნის საკითხზე</p> <p>4.2.13 უზრუნველყოს მოზაიკის ღია კარის დღის ორგანიზება</p> <p>4.2.14 გაუწიოს ადვოკატირება ახალ ტურისტულ სანახაობას საქართველოს ეროვნული ტურისტული ადმინისტრაციისა და ტურისტული სააგენტოების წინაშე</p>
--	---

4.3. აქტივობების დეტალური აღწერა დართულია სამოქმედო გეგმაში (განრიგი).

5. ფორს-მაჟორი

5. Force majeure clause

5.1 If there is COVID-19-related restrictions in Georgia, as a force majeure, the Parties may be forced to cancel or change the course of activities..

5.2 The Parties shall be released from liability for not fulfilling or fulfilling the obligations undertaken under this Memorandum improperly, if the mentioned default/improper fulfilment was caused by force/circumstance beyond control, during which the Party, for reasons independent from it, was deprived of the opportunity to fully and properly fulfill the obligations indicated by the Memorandum. The mentioned forces beyond control include (but are not limited to): all kinds of epidemics, pandemics, and other (force majeure circumstances).

5.3 The Party affected by such force majeure circumstances is obliged to notify the other Party in writing regarding the force majeure circumstances within reasonable period of time (no later than 3 (three) business days).

5.1. იმ შემთხვევაში, თუ საქართველოში იქნება Covid-19-თან დაკავშირებული შეზღუდვები, როგორც ფორს-მაჟორული გარემოება, მხარეები შესაძლოა იძულებული გახდნენ გააუქმონ ან შეცვალონ ღონისძიებების მიმდინარეობა.

5.2. მხარეები თავისუფლდებიან მემორანდუმით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულებისგან, თუ აღნიშნული შეუსრულებლობა/არაჯეროვანი შესრულება გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალით/გარემოებებით, რომელთა დადგომისას/არსებობისას მხარე, მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო, მოკლებული იყო შესაძლებლობას სრულად და ჯეროვნად შეესრულებინა მემორანდუმით გათვალისწინებული ვალდებულებები. აღნიშნულ დაუძლეველ გარემოებებს განეკუთვნება ეპიდემია, პანდემია და სხვა (ფორს-მაჟორული გარემოებები).

5.3. მხარე, რომელსაც შეეხება ამგვარი ფორს-მაჟორული გარემოებები, ვალდებულია მეორე მხარეს გონივრულ ვადაში (მაგრამ არა უგვიანეს სამი სამუშაო დღისა) წერილობით აცნობოს ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შესახებ.

6. Duration of MoU and Grounds for Termination

6.1 This Memorandum of Understanding will remain in force for a period from 01.04.2022 to 30.12.2022.

6.2 Any amendments or extension of the term of the Memorandum of Understanding will require

6. მუხლი 6. მემორანდუმის მოქმედების ვადა და მისი შეწყვეტის საფუძვლები

6.1. მემორანდუმი ძალაში შედის 01.04.2022 და მოქმედებს 30.12.2022 ჩათვლით.

6.2. მხარეთა მიერ წერილობითი თანხმობის შედეგად შესაძლებელია მემორანდუმში ცვლილებების შეტანა ან ვადის გაგრძელება.

written approval of each of the Parties.

6.3 Either Party reserves the right to terminate this Memorandum of Understanding upon 1 (one) month' written notice. Any project and/or activity that has already commenced shall be completed to the best of both Parties' abilities.

6.4 This Memomrandum has been drawn up in two identical copies in English and Georgian languages, one for each Parties.

6.3. თითოეული მხარე იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ეს ურთიერთგაგების მემორანდუმი 1 (ერთი) თვის წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე. ნებისმიერი პროექტი და/ან აქტივობა, რომელიც უკვე დაწყებულია, უნდა დასრულდეს ორივე მხარის შესაძლებლობების შესაბამისად.

6.4. ეს მემორანდუმი გაფორმებულია ორ იდენტურ ეგზემპლარად ინგლისურ და ქართულ ენებზე, თითო თითოეული მხარისათვის.

For Zestaponi Municipality

Mr. Vasil Gvelesiani,

The Mayor



On behalf of the Solidarity Fund PL in
Georgia
Justyna Malina Kucuk,
Country Director

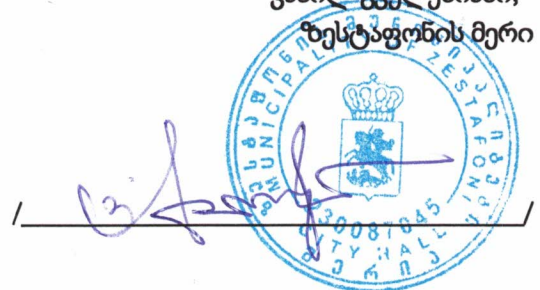
Justyna Malina Kucuk

ზესტაფონის მუნიციპალიტეტის

სახელით

ვასილ გველესიანი,

ზესტაფონის მერი



„სოლიდარობის ფონდი PL
საქართველოში“

იუსტინა მალინა კუცუკი
წამომადგენლობის დირექტორი

Justyna Malina Kucuk